

<p>Accord de coopération du XX entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur, abrogeant l'Accord de coopération du 17 juillet 2013 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur</p>	<p>Samenwerkingsakkoord van XX tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de implementatie van de Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende de diensten op de interne markt, en tot intrekking van het Samenwerkingsakkoord van 17 juli 2013 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de implementatie van de Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende de diensten op de interne markt</p>	<p>Zusammenarbeitsabkommen vom XX zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Flämischen Region, der Wallonischen Region, der Region Brüssel-Hauptstadt, der Französischen Gemeinschaftskommission und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission über die Umsetzung der Richtlinie 2006/123/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über Dienstleistungen im Binnenmarkt zur Aufhebung des Zusammenarbeitsabkommens vom 17. Juli 2013 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Flämischen Region, der Wallonischen Region, der Region Brüssel-Hauptstadt, der Französischen Gemeinschaftskommission und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission über die Umsetzung der Richtlinie 2006/123/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über Dienstleistungen im Binnenmarkt</p>
<p>Vu les articles 1^{er}, 39 et 134 de la Constitution ;</p>	<p>Gelet op de artikelen 1, 39 en 134 van de Grondwet;</p>	<p>Aufgrund der Artikel 1, 39 und 134 der Verfassung;</p>
<p>Vu la loi spéciale des réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 92bis, § 1^{er};</p>	<p>Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993, inzonderheid artikel 92bis, § 1;</p>	<p>Aufgrund des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen vom 8. August 1980, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993, insbesondere Artikel 92bis § 1;</p>
<p>Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment les articles 42 et 63,</p>	<p>Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, inzonderheid op</p>	<p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere Artikel 42</p>

ONTWERP VOOR DISCUSSIEDOELEINDEN

modifiée par la loi spéciale du 5 mai 1993 ;	de artikelen 42 en 63, gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993;	und 63, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993;
Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 55bis ;	Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 55bis;	Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 55bis;
Vu le Règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 2 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes et modifiant le règlement (UE) no 1024/2012 ;	Gelet op de Verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad van 2 oktober 2018 tot oprichting van één digitale toegangspoort voor informatie, procedures en diensten voor ondersteuning en probleemoplossing en houdende wijziging van verordening (EU) nr. 1024/2012;	Aufgrund der Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 2. Oktober 2018 über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors zu Informationen, Verfahren, Hilfs- und Problemlösungsdiensten und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012;
Vu la Directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles;	Gelet op de Richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties;	Aufgrund der Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen;
Vu la Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur ;	Gelet op de Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende de diensten op de interne markt;	Aufgrund der Richtlinie 2006/123/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über Dienstleistungen im Binnenmarkt;
Considérant que les Parties souhaitent impliquer les provinces et les communes dans cette collaboration,	Overwegende dat de Partijen de provincies en de gemeenten bij de samenwerking wensen te betrekken,	In der Erwägung, dass die Parteien die Einbeziehung der Provinzen und Gemeinden in diese Zusammenarbeit beabsichtigen;
Entre :	Tussen:	wird zwischen
L'Etat fédéral, représenté par son Gouvernement, en la personne de son Premier Ministre, son Vice-Premier ministre et ministre de l'Economie et du Travail, son Vice-Premier ministre et ministre des Classes moyennes, des Indépendants, des PME et de l'Agriculture, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique et son Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée, de la Régie des bâtiments ;	De Federale Staat , vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Eerste Minister, zijn Vice-eersteminister en minister van Economie en Werk, zijn Vice-eersteminister en minister van Middenstand, Zelfstandigen, KMO's en Landbouw, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing en zijn staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en Regie der gebouwen;	dem Föderalstaat , vertreten durch seine Regierung in der Person seines Premierministers, seines Vizepremierministers und Ministers der Wirtschaft und der Arbeit, seines Vizepremierministers und Ministers des Mittelstands, der Selbständigen, der KMB und der Landwirtschaft, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung und seines Staatssekretärs für Digitalisierung, beauftragt mit der Administrativen Vereinfachung, dem

		Schutz des Privatlebens und der Gebäuderegie;
La Communauté flamande et la Région flamande , représentée par le Gouvernement flamand, en la personne de son Ministre-Président et ministre des Affaires étrangères, de la Culture, de la Digitalisation et de la Gestion Facilitaire et son ministre de l'Économie, de l'Innovation, du Travail, de l'Économie sociale et de l'Agriculture ;	De Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest , vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van haar Minister-president en minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, Digitalisering en Facilitair Management en haar minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw;	der Flämischen Gemeinschaft und der Flämischen Region , vertreten durch die Flämische Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und Ministers für Auswärtige Angelegenheiten, Kultur, Digitalisierung und Facility Management und ihres Ministers für Wirtschaft, Innovation, Arbeit, Sozialwirtschaft und Landwirtschaft;
La Communauté française , représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président et son Vice-Président et ministre du Budget, de la Fonction publique, de l'Égalité des chances et de la tutelle sur Wallonie-Bruxelles Enseignement ;	De Franse Gemeenschap , vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President en haar Vice-President en minister van Begroting, Ambtenarenzaken, Gelijke Kansen en Toezicht op het Onderwijs Wallonië-Brussel;	der Französischen Gemeinschaft , vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und ihres Vizepräsidenten und Ministers für Haushalt, Öffentlichen Dienst, Chancengleichheit und Aufsicht über „Wallonie-Bruxelles Enseignement“;
La Communauté germanophone représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président ;	De Duitstalige Gemeenschap , vertegenwoordigd door haar regering, in de persoon van haar Minister-President;	der Deutschsprachigen Gemeinschaft , vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten;
La Commission communautaire commune , représentée par sa Collège réuni, en la personne de son Président ;	De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie , vertegenwoordigd door haar Verenigd College, in de persoon van haar Voorzitter;	der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission , vertreten durch ihr Vereinigtes Kollegium in der Person seines Präsidenten;
La Région wallonne représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et son Vice-Président et ministre de l'Économie, du Commerce extérieur, de la Recherche et de l'Innovation, du Numérique, de l'Agriculture, de l'Aménagement du territoire, de l'IFAPME et des Centres de compétence ;	Het Waalse Gewest , vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Minister-President, en zijn Vice-President en minister van Economie, Buitenlandse Handel, Onderzoek en Innovatie, Digitalisering, Landbouw, Ruimtelijke Ordening, IFAPME en de Kenniscentra;	der Wallonischen Region , vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und ihres Vizepräsidenten und Ministers für Wirtschaft, Außenhandel, Forschung und Innovation, Digitale Technologien, Landwirtschaft, Raumordnung, das IFAPME und die Kompetenzzentren;
La Région de Bruxelles-Capitale , représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président et son ministre chargé de l'Emploi et de la Formation professionnelle, de la Transition numérique, des Pouvoirs	Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest , vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Minister-President en zijn minister belast met Werk en Beroepsopleiding, Digitalisering, de Plaatselijke besturen en Dierenwelzijn	der Region Brüssel-Hauptstadt , vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und ihres Ministers, beauftragt mit Beschäftigung und Berufsausbildung, Digitalisierung, lokalen Behörden und

ONTWERP VOOR DISCUSSIEDOELEINDEN

locaux et du Bien-être animal ; et son Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique ;	en zijn staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Economische transitie en Wetenschappelijk onderzoek;	Wohlbefinden der Tiere und ihrer Staatssekretärin der Region Brüssel-Hauptstadt, beauftragt mit wirtschaftlichem Wandel und wissenschaftlicher Forschung;
La Commission communautaire française , représentée par son Collège, en la personne de son Ministre-Président ;	De Franse Gemeenschapscommissie , vertegenwoordigd door haar College, in de persoon van haar Minister-President;	der Französischen Gemeinschaftskommission , vertreten durch ihr Kollegium in der Person ihres Ministerpräsidenten;
Ci-après dénommés communément les Parties,	Hierna gezamenlijk de Partijen genoemd,	nachfolgend gemeinsam als die Parteien bezeichnet,
Est convenu ce qui suit :	Wordt overeengekomen hetgeen volgt:	das Folgende vereinbart:
CHAPITRE 1. INTRODUCTION	HOOFDSTUK 1. INLEIDING	KAPITEL 1. EINLEITUNG
Article 1^{er} . Objectif et objet	Artikel. 1. Doelstelling en voorwerp	Artikel 1. Zweck und Gegenstand
§ 1 ^{er} . Le présent accord de coopération a pour objet l'exécution partielle de la Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relatif aux services dans le marché intérieur.	§ 1. Dit samenwerkingsakkoord heeft tot doel gedeeltelijk uitvoering te geven aan de Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende diensten op de interne markt.	§ 1. Gegenstand des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens ist die teilweise Ausführung der Richtlinie 2006/123/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über Dienstleistungen im Binnenmarkt.
§ 2. Le présent accord de coopération est directement applicable au territoire de toutes les Parties concernées par le présent accord de coopération. Sauf dispositions contraires, le présent accord de coopération s'applique sans préjudice de l'application des législations en vigueur au sein de chaque Partie au présent accord de coopération.	§ 2. Dit samenwerkingsakkoord is rechtstreeks toepasselijk op het grondgebied van alle bij dit samenwerkingsakkoord betrokken Partijen. Behoudens andersluidende bepalingen doet dit samenwerkingsakkoord geen afbreuk aan de geldende wetgeving van iedere Partij bij dit samenwerkingsakkoord.	§ 2. Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen ist unmittelbar anwendbar im Hoheitsgebiet aller von vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen betroffenen Parteien. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen findet das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen unbeschadet der Anwendung der für jede der Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens geltenden Rechtsvorschriften Anwendung.
§ 3. En cas de non-respect des responsabilités définies dans l'accord de coopération, les Parties, chacune dans le cadre de ses compétences et de ses responsabilités, et proportionnellement à sa responsabilité dans le non-respect de cet accord de coopération, contribuent à toute sanction financière résultant de la procédure visée à l'article	§ 3. Bij niet-naleving van de in het samenwerkingsakkoord vastgelegde verantwoordelijkheden dragen de Partijen, elk in het kader van hun bevoegdheden en hun verantwoordelijkheden en in verhouding tot hun verantwoordelijkheid voor de niet-naleving van dit samenwerkingsakkoord bij in de	§ 3. Bei Nichterfüllung der im Zusammenarbeitsabkommen festgelegten Verantwortlichkeiten beteiligen sich die Parteien – jeweils im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten und Verantwortlichkeiten und im Verhältnis ihrer Verantwortung für die Nichterfüllung des

<p>258 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.</p> <p>§ 4. Les Parties à cet accord de coopération peuvent par un accord de coopération d'exécution tel que prévu à l'article 92bis de la loi spéciale des réformes institutionnelles du 8 août 1980, déterminer les modalités particulières d'exécution de cet accord de coopération.</p>	<p>eventuele financiële sancties ten gevolge van de procedure als bedoeld in artikel 258 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie.</p> <p>§ 4. De Partijen bij dit samenwerkingsakkoord kunnen met een uitvoerend samenwerkingsakkoord zoals bepaald in artikel 92bis van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, de nadere regels voor de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord vastleggen.</p>	<p>Zusammenarbeitsabkommens – an Geldstrafen, die sich aus dem Verfahren gemäß Artikel 258 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union ergeben.</p> <p>§ 4. Die Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens können im Wege eines ausführenden Zusammenarbeitsabkommens gemäß Artikel 92bis des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen vom 8. August 1980 die besonderen Ausführungsmodalitäten des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens festlegen.</p>
<p>Art. 2. Définitions</p>	<p>Art. 2. Definities</p>	<p>Art. 2. Begriffsbestimmungen</p>
<p>Au sens du présent accord de coopération, l'on entend par : 1° « Directive services » : La Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur ;</p>	<p>In dit samenwerkingsakkoord wordt verstaan onder: 1° “Dienstenrichtlijn”: De richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende diensten op de interne markt;</p>	<p>Im Sinne des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens versteht man unter: 1. Dienstleistungsrichtlinie: die Richtlinie 2006/123/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über Dienstleistungen im Binnenmarkt;</p>
<p>2° « Directive qualifications professionnelles » : la Directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles ;</p>	<p>2° “Richtlijn Beroepskwalificaties”: Richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties;</p>	<p>2. Berufsqualifikationsrichtlinie: die Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen;</p>
<p>3° « Prestataire » : toute personne physique ressortissante d'un Etat membre, ou toute personne morale visée à l'article 54 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et établie dans un Etat membre, qui offre ou fournit un service relevant du champ d'application de la Directive services ;</p>	<p>3° “Dienstverrichter”: iedere natuurlijke persoon die onderdaan is van een lidstaat of iedere rechtspersoon in de zin van artikel 54 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, die in een lidstaat is gevestigd en een dienst aanbiedt of verricht die onder</p>	<p>3. Dienstleistungserbringer: jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaats besitzt, und jede in einem Mitgliedstaat niedergelassene juristische Person im Sinne des Artikels 54 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union,</p>

ONTWERP VOOR DISCUSSIEDOELEINDEN

	het toepassingsgebied van de Dienstenrichtlijn valt;	die eine Dienstleistung anbietet oder erbringt;
4° « Destinataire » : toute personne physique ressortissante d'un État membre ou qui bénéficie de droits qui lui sont conférés par des actes communautaires, ou toute personne morale visée à l'article 54 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et établie dans un État membre, qui, à des fins professionnelles ou non, utilise ou souhaite utiliser un service ;	4° "Afnemer": iedere natuurlijke persoon die onderdaan is van een lidstaat of die rechten heeft die hem door communautaire besluiten zijn verleend, of iedere rechtspersoon in de zin van artikel 54 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, die in een lidstaat is gevestigd en, al dan niet voor beroepsdoeleinden, van een dienst gebruik maakt of wil maken;	4. Dienstleistungsempfänger: jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Mitgliedstaats besitzt oder die in den Genuss von Rechten aus gemeinschaftlichen Rechtsakten kommt, oder jede in einem Mitgliedstaat niedergelassene juristische Person im Sinne des Artikels 54 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union, die für berufliche oder andere Zwecke eine Dienstleistung in Anspruch nimmt oder in Anspruch nehmen möchte;
5° « Banque-Carrefour des entreprises » : registre défini à l'article I.2, 1° du Code de droit économique ;	5° "Kruispuntbank van ondernemingen": register gedefinieerd in artikel I.2, 1° van het Wetboek van economisch recht;	5. Zentrale Datenbank der Unternehmen: Register gemäß Artikel I.2 Nr. 1 Wirtschaftsgesetzbuch
6° « Permis » : toute procédure qui a pour effet d'obliger un prestataire ou un destinataire à effectuer une démarche auprès d'une autorité compétente en vue d'obtenir un acte formel ou une décision implicite relative à l'accès à une activité de service ou à son exercice ;	6° "Vergunning": elke procedure die voor een dienstverrichter of afnemer de verplichting inhoudt bij een bevoegde instantie stappen te ondernemen om een formele of stilzwijgende beslissing over de toegang tot of de uitoefening van een dienstenactiviteit te verkrijgen;	6. Zulassung: jedes Verfahren, das einen Dienstleistungserbringer oder -empfänger verpflichtet, bei einer zuständigen Behörde eine förmliche oder stillschweigende Entscheidung über die Aufnahme oder Ausübung einer Dienstleistungstätigkeit zu erwirken;
7° « Règlement » : règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 2 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes et modifiant le règlement (UE) no 1024/2012 ;	7° "Verordening": de verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad van 2 oktober 2018 tot oprichting van één digitale toegangspoort voor informatie, procedures en diensten voor ondersteuning en probleemoplossing en houdende wijziging van verordening (EU) nr. 1024/2012;	7. Verordnung: die Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 2. Oktober 2018 über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors zu Informationen, Verfahren, Hilfs- und Problemlösungsdiensten und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012;
8° « Accord de coopération SDG » : l'Accord de coopération du [X] entre la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région wallonne, la Région	8° "Samenwerkingsakkoord SDG": het Samenwerkingsakkoord van [X] tussen de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Waalse	8. SDG-Zusammenarbeitsabkommen: das Zusammenarbeitsabkommen vom [X] zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Flämischen Region, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der

<p>de Bruxelles-Capitale et l'Etat fédéral sur l'exécution intergouvernementale du règlement (UE) 2018/1724 du Parlement européen et du Conseil du 2 octobre 2018 établissant un portail numérique unique pour donner accès à des informations, à des procédures et à des services d'assistance et de résolution de problèmes et modifiant le règlement (UE) no 1024/2012 ;</p>	<p>Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en de Federale Staat over de interbestuurlijke uitvoering van Verordening (EU) 2018/1724 van het Europees Parlement en de Raad van 2 oktober 2018 tot oprichting van één digitale toegangspoort voor informatie, procedures en diensten voor ondersteuning en probleemoplossing en houdende wijziging van Verordening (EU) nr. 1024/2012;</p>	<p>Französischen Gemeinschaftskommission, der Wallonischen Region, der Region Brüssel-Hauptstadt und dem Föderalstaat über die regierungsübergreifende Ausführung der Verordnung (EU) 2018/1724 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 2. Oktober 2018 über die Einrichtung eines einheitlichen digitalen Zugangstors zu Informationen, Verfahren, Hilfs- und Problemlösungsdiensten und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012;</p>
<p>9° « le guichet unique » : le portail intergouvernemental d'administration en ligne mis en place en exécution de l'article 6 de la Directive Services, par lequel les prestataires de services peuvent accomplir toutes les procédures et formalités nécessaires à l'accès à ses activités de services, ainsi que toutes les demandes d'autorisation nécessaires à l'exercice de ses activités de services ;</p>	<p>9° “het één-loket”: het interbestuurlijk e-government portaal opgericht in uitvoering van artikel 6 van de Dienstenrichtlijn via hetwelk dienstverrichters alle procedures en formaliteiten kunnen afwikkelen die nodig zijn voor de toegang tot hun dienstenactiviteiten, evenals alle vergunningaanvragen die nodig zijn voor de uitoefening van hun diensten;</p>	<p>9. einheitlicher Ansprechpartner: das in Ausführung von Artikel 6 der Dienstleistungsrichtlinie eingerichtete regierungsübergreifende Online-Verwaltungsportal, über das Dienstleistungserbringer sämtliche Verfahren und Formalitäten, die für die Aufnahme ihrer Dienstleistungstätigkeiten erforderlich sind, sowie sämtliche Beantragungen der für die Ausübung ihrer Dienstleistungstätigkeit erforderlichen Genehmigungen abwickeln können;</p>
<p>10° « guichet d'entreprises » : organisme qui est agréé en exécution du livre III, titre 2, chapitre 3 du Code de droit économique et qui est chargé des missions de service public ou d'intérêt général visées dans ce titre 2.</p>	<p>10° “ondernemingsloket”: de instelling die erkend is in uitvoering van boek III, titel 2, hoofdstuk 3 van het Wetboek van economisch recht en belast is met taken van openbare dienst of van algemeen belang bedoeld in die titel 2.</p>	<p>10. Unternehmensschalter: in Ausführung von Buch III Titel 2 Kapitel 3 Wirtschaftsgesetzbuch zugelassene und mit den öffentlichen Dienst oder das Gemeinwohl betreffenden Aufgaben gemäß Titel 2 ebd. betraute Einrichtung.</p>
<p>CHAPITRE 2. SCREENING ET RAPPORTAGE</p>	<p>HOOFDSTUK 2. SCREENING EN RAPPORTERING</p>	<p>KAPITEL 2. SCREENING UND BERICHTERSTATTUNG</p>
<p>Art. 3. Responsabilités en exécution du Règlement et de la Directive services</p>	<p>Art. 3. Verantwoordelijkheden uit hoofde van de Verordening en Dienstenrichtlijn</p>	<p>Art. 3. Verantwortlichkeiten bei der Ausführung der Verordnung und der Dienstleistungsrichtlinie</p>
<p>Chacune des Parties concernées par le présent accord de coopération est responsable de l'examen correct et complet de sa réglementation propre en exécution des articles 5, 9, 10, 15, 16 et</p>	<p>Iedere Partij betrokken bij dit samenwerkingsakkoord is verantwoordelijk voor de correcte en volledige screening van haar eigen regelgeving in uitvoering van de</p>	<p>In Ausführung der Artikel 5, 9, 10, 15, 16 und 25 der Dienstleistungsrichtlinie ist jede Partei dieses Zusammenabkommens verantwortlich für das korrekte und</p>

25 de la Directive services et du rapportage visé aux articles 15, alinéa 7, et 39 de la Directive services.	artikelen 5, 9, 10, 15, 16 en 25 van de Dienstenrichtlijn en voor de rapportering bedoeld in de artikelen 15, zevende lid, en 39 van de Dienstenrichtlijn.	vollständige Screening ihrer eigenen Gesetze und Vorschriften sowie für die Berichterstattung entsprechend den Artikeln 15 Abs. 7 und 39 der Dienstleistungsrichtlinie.
Art. 4. Coordination et collaboration	Art. 4. Coördinatie en samenwerking	Art. 4. Koordination und Zusammenarbeit
La Région flamande, la Communauté flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale, la Communauté germanophone, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune sont responsables de la coordination de la mise en œuvre de la Directive services par les administrations locales et provinciales sur lesquelles elles exercent la tutelle administrative.	Het Vlaamse Gewest, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie zijn verantwoordelijk voor de coördinatie van de implementatie van de Dienstenrichtlijn door de lokale en provinciale besturen waarover zij het administratief toezicht uitoefenen.	Die Flämische Region, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Region Brüssel-Hauptstadt, die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaftskommission und die Gemeinsame Gemeinschaftskommission sind dafür verantwortlich, die Umsetzung der Dienstleistungsrichtlinie durch lokale und provinzielle Verwaltungen zu koordinieren, über die sie die Verwaltungskontrolle ausüben.
L'État fédéral, en concertation avec les régions et le cas échéant avec la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune, instaure une collaboration avec les administrations locales et provinciales en ce qui concerne les procédures impliquant les administrations locales et provinciales et l'État fédéral.	De Federale Staat brengt, in overleg met de gewesten en desgevallend met de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke gemeenschapscommissie, samenwerking tot stand met de lokale en provinciale overheden met betrekking tot procedures waarbij de lokale en provinciale overheden en de Federale Staat betrokken zijn.	Der Föderalstaat richtet in Absprache mit den Regionen und gegebenenfalls mit der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaftskommission und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission eine Zusammenarbeit mit den lokalen und provinziellen Verwaltungen betreffend die Verfahren, an denen die lokalen und provinziellen Verwaltungen und der Föderalstaat beteiligt sind, ein.
CHAPITRE 3. LE GUICHET UNIQUE	HOOFDSTUK 3. HET EÉN-LOKET	KAPITEL 3. EINHEITLICHER ANSPRECHPARTNER
Art. 5. Généralités	Art. 5. Algemeen	Art. 5. Allgemeines
§ 1 ^{er} . Les Parties veillent à ce que les procédures et formalités soient gérées et l'information et le support soient rendus accessibles via le guichet unique tels que décrits aux articles 6, 7 et 8 de la Directive Services et aux articles 57 et 57bis de la Directive Qualifications professionnelles.	§ 1. De Partijen zien erop toe dat de procedures en formaliteiten afgewikkeld worden en de informatie en bijstand toegankelijk gemaakt worden via het één-loket, zoals omschreven in artikel 6, 7 en 8 van de Dienstenrichtlijn en in artikel 57 en 57bis van de Richtlijn Beroepskwalificaties.	§ 1. Die Parteien stellen sicher, dass die Verwaltung der Verfahren und Formalitäten und die Zugänglichkeit von Information und Unterstützung über den einheitlichen Ansprechpartner in Übereinstimmung mit Artikel 6, 7 und 8 der Dienstleistungsrichtlinie und

<p>Le guichet unique est relié à des plateformes régionales, avec des interactions entre eux.</p> <p>Il existe une intégration entre la plateforme commune en ligne et les plateformes régionales, où l'utilisateur peut naviguer entre les différentes plateformes d'une manière conviviale, transparente et fiable.</p> <p>La plateforme commune en ligne en application de l'article 16 de l'accord de coopération SDG est disponible dans le guichet unique.</p> <p>Les Parties à cet accord de coopération conviennent d'agir conformément :</p> <p>1°) Aux dispositions du Chapitre 6 de l'accord de coopération SDG relatif à l'accès aux services d'assistance et de résolution des problèmes ;</p> <p>2°) Aux dispositions du Chapitre 7 de l'accord de coopération SDG sur les exigences de qualité.</p>	<p>Het één-loket wordt gekoppeld met regionale platformen, waartussen interacties worden voorzien.</p> <p>Er is een integratie tussen het gemeenschappelijk online platform en de regionale platformen, waarbij de gebruiker op een gebruiksvriendelijke, transparante en betrouwbare manier tussen de verschillende platformen kan navigeren.</p> <p>Het gemeenschappelijk online platform in uitvoering van artikel 16 van het Samenwerkingsakkoord SDG is beschikbaar op het één-loket.</p> <p>De Partijen bij dit samenwerkingsakkoord komen overeen om te handelen in overeenstemming met:</p> <p>1°) De bepalingen van Hoofdstuk 6 van het Samenwerkingsakkoord SDG inzake de toegang tot diensten voor ondersteuning en probleemoplossing;</p> <p>2°) De bepalingen van Hoofdstuk 7 van het Samenwerkingsakkoord SDG inzake kwaliteitseisen.</p>	<p>Artikel 57 und 57bis der Berufsqualifikationsrichtlinie erfolgt.</p> <p>Der einheitliche Ansprechpartner ist mit regionalen Plattformen verbunden, wobei es zu Interaktionen zwischen ihnen kommt.</p> <p>Es besteht eine Integration zwischen der gemeinsamen Online-Plattform und den regionalen Plattformen, wobei der Benutzer zwischen den verschiedenen Plattformen auf benutzerfreundliche, transparente und zuverlässige Weise wechseln kann.</p> <p>Die gemeinsame Online-Plattform gemäß Artikel 16 des SDG-Zusammenarbeitsabkommens ist im einheitlichen Ansprechpartner verfügbar.</p> <p>Die Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens vereinbaren eine Vorgehensweise gemäß</p> <p>1) den Bestimmungen von Kapitel 6 des SDG-Zusammenarbeitsabkommens betreffend den Zugang zu den Hilfs- und Problemlösungsdiensten;</p> <p>2) den Bestimmungen von Kapitel 7 des SDG-Zusammenarbeitsabkommens betreffend die Qualitätsanforderungen.</p>
<p>CHAPITRE 4. Les guichets d'entreprises</p>	<p>HOOFDSTUK 4. Ondernemingsloketten</p>	<p>KAPITEL 4. Unternehmensschalter</p>
<p>Art. 6. Compétences des guichets d'entreprises</p>	<p>Art. 6. Bevoegdheden van de ondernemingsloketten</p>	<p>Art. 6. Zuständigkeiten der Unternehmensschalter</p>
<p>§ 1^{er}. Sans préjudice des missions déterminées dans le Code de droit économique, chaque Partie détermine, dans les limites de ses compétences, les procédures, formalités et autorisations</p>	<p>§ 1. Onverminderd de taken bepaald in het Wetboek van economisch recht, bepaalt iedere Partij, binnen haar bevoegdheden, welke procedures, formaliteiten en vergunningen via de</p>	<p>§ 1. Unbeschadet der im Wirtschaftsgesetzbuch festgelegten Aufgaben legt jede der Parteien, jeweils im Rahmen ihrer Zuständigkeiten, die Verfahren,</p>

<p>qui peuvent être gérées via les guichets d'entreprises.</p> <p>Les guichets d'entreprises utilisent la plateforme commune en ligne pour effectuer les démarches, formalités et autorisations. Cet article entre en vigueur au moment de la première modification après l'entrée en vigueur du présent Accord de coopération, du cahier des charges des guichets d'entreprises visé à l'article 7, § 4.</p>	<p>ondernemingsloketten kunnen worden afgewikkeld.</p> <p>Voor het aanvragen van procedures, formaliteiten en vergunningen maken de ondernemingsloketten gebruik van het gemeenschappelijk online platform. Dit artikel treedt in werking bij de eerste wijziging na de inwerkingtreding van dit Samenwerkingsakkoord van het lastenboek voor de ondernemingsloketten bedoeld in artikel 7, §4.</p>	<p>Formalitäten und Genehmigungen fest, die über die einheitlichen Ansprechpartner verwaltet werden können.</p> <p>Die Unternehmensschalter nutzen die gemeinsame Online-Plattform zur Durchführung von Verfahren, Formalitäten und Genehmigungen. Der vorliegende Artikel tritt zum Zeitpunkt der ersten Änderung des in Artikel 7 § 4 genannten Lastenhefts der Unternehmensschalter in Kraft, die nach Inkrafttreten des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens erfolgt.</p>
<p>Pour chacune des procédures, formalités ou autorisations visées à l'alinéa premier, la Partie compétente détermine l'ampleur de la mission des guichets d'entreprises ainsi que les actions qui sont attendues dans le chef des guichets d'entreprises.</p>	<p>Voor elk van de in het eerste lid bedoelde procedures, formaliteiten of vergunningen, bepaalt de bevoegde Partij de omvang van de opdracht van de ondernemingsloketten en de verrichtingen die ter zake van deze ondernemingsloketten verwacht worden.</p>	<p>Für sämtliche der im ersten Absatz genannten Verfahren, Formalitäten und Genehmigungen bestimmt die jeweils zuständige Partei den Umfang der Aufgabe der Unternehmensschalter sowie die Maßnahmen, die betreffend die Unternehmensschalter erwartet werden.</p>
<p>Chaque Partie informe le secrétariat de la Commission commune d'agrément de l'attribution de nouvelles missions aux guichets d'entreprises ou de la modification d'une mission existante.</p>	<p>Elke Partij brengt het secretariaat van de Gemeenschappelijke Erkenningscommissie op de hoogte van de toewijzing van nieuwe opdrachten aan de ondernemingsloketten of van de wijziging van een bestaande opdracht.</p>	<p>Jede der Parteien setzt das Sekretariat der Gemeinschaftlichen Zulassungskommission über neue Aufgaben, die dem Unternehmensschalter zugewiesen werden, sowie über Änderungen bestehender Aufgaben in Kenntnis.</p>
<p>Le secrétariat conserve un inventaire permanent en la matière et met cette liste à disposition des guichets d'entreprises.</p>	<p>Het secretariaat houdt ter zake een permanente inventaris bij en stelt deze lijst ter beschikking van de ondernemingsloketten.</p>	<p>Das Sekretariat führt hierüber ein laufendes Verzeichnis und stellt dieses den Unternehmensschaltern zur Verfügung.</p>
<p>§ 2. Le cas échéant, chaque Partie soutient les guichets d'entreprises, pour ce qui est de ses compétences, et en concertation avec les guichets d'entreprises, en fournissant les instructions, les informations requises et une assistance, notamment via un helpdesk.</p>	<p>§ 2. In voorkomend geval ondersteunt elke Partij de ondernemingsloketten, voor wat betreft haar bevoegdheden en in overleg met de ondernemingsloketten, door het verstrekken van instructies, de vereiste informatie en bijstand, in het bijzonder via een helpdesk.</p>	<p>§ 2. Gegebenenfalls unterstützt jede der Parteien, jeweils im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und in Absprache mit den Unternehmensschaltern, die Unternehmensschalter mit der Bereitstellung von Anleitungen, erforderlichen Informationen und Hilfe, insbesondere über ein Helpdesk.</p>

§ 3. Dans leurs relations avec les guichets d'entreprises, les services compétents des Parties n'exigent ni procuration, ni formalités particulières pour l'exécution des missions qui leur sont confiées.	§ 3. In hun relaties met de ondernemingsloketten, vereisen de bevoegde diensten van de Partijen noch een lastgeving noch bijzondere vormvoorschriften voor het uitvoeren van de hen toegewezen taken.	§ 3. In ihren Beziehungen mit den Unternehmensschaltern verlangen die zuständigen Dienste der Parteien für die Wahrnehmung der ihnen anvertrauten Aufgaben weder Vollmachten noch besondere Formalitäten.
Les guichets d'entreprises sont joignables via le guichet unique en vue d'accomplir les missions mentionnées dans le Code de droit économique.	De ondernemingsloketten kunnen via het één-loket gecontacteerd worden met het oog op uitoefening van de taken vermeld in het Wetboek van economisch recht.	Im Hinblick auf die Wahrnehmung der im Wirtschaftsgesetzbuch genannten Aufgaben sind die Unternehmensschalter über den einheitlichen Ansprechpartner erreichbar.
Art. 7. Composition et missions de la Commission commune d'agrément	Art. 7 Samenstelling en taken van de Gemeenschappelijke Erkenningscommissie	Art. 7. Zusammensetzung und Aufgaben der Gemeinsamen Zulassungskommission
§ 1 ^{er} . Il existe une Commission commune d'agrément, qui est composée de représentants des différentes Parties.	§ 1. Er bestaat een Gemeenschappelijke Erkenningscommissie, die is samengesteld uit vertegenwoordigers van de verschillende Partijen.	§ 1. Es besteht eine Gemeinsame Zulassungskommission, die sich aus Vertretern der verschiedenen Parteien zusammensetzt.
Chaque Partie dispose d'une voix.	Iedere Partij beschikt over één stem.	Jede Partei verfügt über eine Stimme.
§ 2. Chacune des Parties, via la Commission commune d'agrément a un droit de regard sur les procédures d'agrément, de contrôle, de surveillance et de retrait ou de suspension éventuel de l'agrément d'un guichet d'entreprises.	§ 2. Via de Gemeenschappelijke Erkenningscommissie krijgt iedere Partij inspraak bij de erkenning, de controle, het toezicht en eventuele intrekking of schorsing van de erkenning van een ondernemingsloket.	§ 2. Jede der Parteien verfügt über die Gemeinsame Zulassungskommission über ein Einsichtsrecht bei den Zulassungsverfahren, ein Kontrollrecht, ein Überwachungsrecht und ein Recht auf einen möglichen Entzug bzw. eine mögliche Aussetzung der Zulassung eines Unternehmensschalters.
§ 3. La présidence et le secrétariat de la Commission commune d'agrément sont assurés par la Direction générale de la Politique des P.M.E. du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie.	§ 3. Het voorzitterschap en het secretariaat van de Gemeenschappelijke Erkenningscommissie wordt waargenomen door de Algemene Directie K.M.O.-beleid van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie.	§ 3. Vorsitz und Sekretariat der Gemeinschaftlichen Zulassungskommission werden von der Generaldirektion KMB-Politik des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie ausgeübt.
§ 4. La Commission commune d'agrément est chargée des missions suivantes : - 1° la rédaction d'un cahier des charges commun pour ce qui concerne les missions attribuées aux guichets d'entreprises en exécution du présent accord de coopération ;	§ 4. De Gemeenschappelijke Erkenningscommissie wordt belast met: - 1° het opstellen van een gemeenschappelijk lastenboek voor wat betreft de opdrachten toegewezen aan de ondernemingsloketten in uitvoering van dit samenwerkingsakkoord; - 2° het verstrekken van bindende adviezen over de erkenning, intrekking	§ 4. Die Gemeinschaftliche Zulassungskommission wird betraut mit - 1. dem Aufstellen eines gemeinschaftlichen Lastenhefts für die Aufträge, die den Unternehmensschaltern in Ausführung dieses

<p>- 2° la remise d'avis contraignants sur l'agrément, le retrait ou la suspension de l'agrément des guichets d'entreprises en ce qui concerne les missions visées dans le Code de droit économique ;</p> <p>- 3° la remise d'avis concernant la coordination horizontale générale du contrôle et de la surveillance des guichets d'entreprises, sans pour cela affecter les compétences en la matière de chacune des Parties.</p>	<p>of schorsing van de erkenning van de ondernemingsloketten voor wat betreft de taken bedoeld in het Wetboek van economisch recht;</p> <p>- 3° het verlenen van advies betreffende de algemene horizontale coördinatie van de controle en het toezicht op de ondernemingsloketten, zonder dat hierdoor geraakt wordt aan de bevoegdheden ter zake van iedere Partij.</p>	<p>Zusammenarbeitsabkommens zugewiesen werden;</p> <p>- 2. der Abgabe bindender Stellungnahmen über die Zulassung oder die Rücknahme oder Aussetzung der Zulassung von Unternehmensschaltern in Bezug auf die Aufgaben als einheitlicher Ansprechpartner;</p> <p>- 3. der Abgabe von Stellungnahmen über die allgemeine horizontale Koordinierung der Kontrolle der und der Aufsicht über die Unternehmensschalter, ohne hierdurch die Befugnisse jeder Partei in diesem Zusammenhang zu beschneiden.</p>
<p>§ 5. La Commission commune d'agrément décide par consensus.</p>	<p>§ 5. De Gemeenschappelijke Erkenningscommissie beslist bij consensus.</p>	<p>§ 5. Die Gemeinschaftliche Zulassungskommission entscheidet einvernehmlich.</p>
<p>Les Parties s'engagent à observer et à appliquer les décisions de la Commission commune d'agrément.</p>	<p>De Partijen verplichten zich ertoe de beslissingen van de Gemeenschappelijke Erkenningscommissie na te leven en toe te passen.</p>	<p>Die Parteien verpflichten sich, die Entscheidungen der Gemeinschaftlichen Zulassungskommission zu befolgen und anzuwenden.</p>
<p>Art. 8. Contrôle et surveillance</p>	<p>Art. 8. Controle en toezicht</p>	<p>Art. 8. Kontrolle und Aufsicht</p>
<p>1^{er}. Chaque Partie est responsable du contrôle et de la surveillance de la bonne exécution des missions spécifiques qu'elle a confiées aux guichets d'entreprises.</p>	<p>§ 1. Iedere Partij is verantwoordelijk voor de controle en het toezicht op de goede uitvoering van de specifieke opdrachten die door haar aan de ondernemingsloketten worden opgedragen.</p>	<p>§ 1. Jede Vertragspartei ist für die Kontrolle und Aufsicht der guten Ausführung der speziellen Aufträge verantwortlich, die sie den Unternehmensschaltern zugewiesen hat.</p>
<p>§ 2. Le Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie est en outre chargé, compte tenu des accords conclus au sein de la Commission commune d'agrément créée par l'article 7 du présent accord de coopération, du contrôle et de la surveillance du respect des conditions communes et horizontales d'agrément; il coordonne aussi l'organisation des contrôles et des visites par les Parties.</p>	<p>§ 2. De Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie wordt, rekening houdende met de afspraken gemaakt binnen de Gemeenschappelijke Erkenningscommissie opgericht bij artikel 7 van dit samenwerkingsakkoord, bovendien belast met de controle en het toezicht op de naleving van de horizontale en gemeenschappelijke erkenningsvoorwaarden en coördineert eveneens de organisatie van de controles en bezoeken door de Partijen.</p>	<p>§ 2. Darüber hinaus wird der Föderale Öffentliche Dienst Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie unter Berücksichtigung der Absprachen, die innerhalb der aufgrund von Artikel 7 des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens gegründeten Gemeinschaftlichen Zulassungskommission getroffen wurden, mit der Kontrolle und der Aufsicht über die Einhaltung der horizontalen und gemeinschaftlichen Zulassungsbedingungen betraut; er</p>

		koordiniert ebenfalls die Organisation der Kontrollen und Besuche durch die Vertragsparteien.
A cette fin, chaque Partie désigne un service au sein de son administration qui est l'interface entre les administrations concernées et les services du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie.	Daarvoor duidt iedere Partij een dienst binnen de administratie aan die als tussenschakel zal fungeren tussen de betrokken administraties en de diensten van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie.	Dafür richtet jede Partei intern eine zentrale Kontaktstelle ein, die als Zwischenglied zwischen den betreffenden Verwaltungen und den Dienststellen des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie fungieren wird.
Art. 9. Financement	Art. 9. Financiering	Art. 9. Finanzierung
§ 1 ^{er} . Chaque Partie au présent accord de coopération fixe le tarif des actes administratifs des guichets d'entreprises et détermine les rémunérations que les guichets d'entreprises reçoivent en contrepartie de leurs prestations de service. Les charges pour les demandeurs sont raisonnables et proportionnées aux coûts des procédures en question et ne dépassent les coûts des procédures. En cas de paiement, la possibilité de paiement électronique est prévue.	§ 1. Iedere Partij bij dit samenwerkingsakkoord stelt de tarieven vast van de administratieve handelingen van de ondernemingsloketten en bepaalt de vergoedingen die de ondernemingsloketten als tegenprestatie voor hun dienstverlening mogen aanrekenen. De kosten voor de aanvragers zijn redelijk en evenredig met de kosten van de vergunningsprocedures in kwestie en overschrijden de kosten van de procedures niet. In geval van betaling, wordt in de mogelijkheid van elektronische betaling voorzien.	§ 1. Jede der Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens legt den Tarif für die Verwaltungsmaßnahmen der Unternehmensschalter sowie die Vergütungen, die die Unternehmensschalter im Gegenzug für ihre Dienstleistung anrechnen dürfen, fest. Die Kosten für die Antragsteller sind angemessen, verstehen sich verhältnismäßig zu den Kosten der betreffenden Verfahren und übersteigen nicht die Kosten dieser Verfahren. Bei Zahlung wird die Möglichkeit zur elektronischen Zahlung vorgesehen.
§ 2. Chacune des Parties contractantes conserve la compétence de prévoir un financement alternatif ou complémentaire des guichets d'entreprises dans le cadre de la mise en œuvre de sa politique.	§ 2. Ieder van de contracterende Partijen behoudt de bevoegdheid te voorzien in een alternatieve of bijkomende financiering van de ondernemingsloketten in het kader van de uitvoering van haar beleid.	§ 2. Jede der vertragsschließenden Parteien behält die Zuständigkeit dafür, im Rahmen der Umsetzung ihrer Politik eine alternative oder ergänzende Finanzierung der Unternehmensschalter vorzusehen.
Art. 10. Relation entre les guichets d'entreprises et le guichet unique	Art. 10 Relatie tussen ondernemingsloketten en het één-loket	Art. 10. Beziehung zwischen den Unternehmensschaltern und dem einheitlichen Ansprechpartner
Le guichet unique constitue un canal en ligne supplémentaire, en plus des canaux existants offerts par les guichets d'entreprises, par lequel il est possible d'effectuer toutes les procédures et formalités nécessaires à l'accès et l'exercice des activités de services. Parmi les fonctionnalités offertes par la	Het één-loket is een bijkomend online kanaal, naast de bestaande kanalen die worden aangeboden door de ondernemingsloketten, via dewelke het mogelijk is om alle procedures en formaliteiten uit te voeren die nodig zijn om toegang te krijgen tot de dienstenactiviteiten en deze uit te	Der einheitliche Ansprechpartner ist ein Online-Kanal, der zusätzlich zu den bestehenden, von den Unternehmensschaltern bereitgestellten Kanälen existiert und über den die Abwicklung sämtlicher Verfahren und Formalitäten möglich ist, die für die Aufnahme und

<p>plateforme commune en ligne disponible sur le guichet unique, il est notamment possible d'effectuer l'inscription, la modification et la radiation de la qualité d'entreprise soumise à inscription dans la Banque-Carrefour des Entreprises, conformément à la législation relative à la Banque-Carrefour des Entreprises et guichets d'entreprises agréés du Livre III, Titre II du Code de droit économique.</p>	<p>voeren. Onder de functionaliteiten die worden aangeboden door het gemeenschappelijke online platform dat beschikbaar is op het één-loket, is het meer bepaald mogelijk om inschrijvingen, wijzigingen en schrappingen uit te voeren van de hoedanigheid van een onderneming, onderworpen aan inschrijving in de Kruispuntbank van Ondernemingen, in overeenstemming met de wetgeving met betrekking tot de Kruispuntbank van Ondernemingen en erkende ondernemingsloketten in Boek III, Titel II van het Wetboek van Economisch Recht.</p>	<p>Ausübung der Dienstleistungstätigkeiten erforderlich sind. Zu den Funktionen, die von der gemeinsamen Online-Plattform angeboten werden, welche über den einheitlichen Ansprechpartner bereitgestellt wird, gehört insbesondere die Möglichkeit, die Eigenschaft von Unternehmen, die der Eintragung in die Zentrale Datenbank der Unternehmen unterliegen, unter Einhaltung der in Buch III Titel II Wirtschaftsgesetzbuch enthaltenen Vorschriften betreffend die Zentrale Datenbank der Unternehmen und die zugelassenen Unternehmensschalter einzutragen, zu ändern und zu löschen.</p>
<p>CHAPITRE 5. OBLIGATION D'INFORMATION</p>	<p>HOOFDSTUK 5. INFORMATIEPLICHT</p>	<p>KAPITEL 5. INFORMATIONSPFLICHT</p>
<p>Art. 11. Accès aux informations</p>	<p>Art. 11. Accès aux informations</p>	<p>Art. 11. Zugang zu den Informationen</p>
<p>En ce qui concerne les missions du guichet unique, les parties au présent accord de coopération conviennent d'agir conformément aux dispositions du Chapitre 4 de l'accord de coopération SDG sur l'accès à l'information.</p>	<p>Voor wat betreft de taken van het één-loket komen de Partijen bij dit samenwerkingsakkoord overeen om te handelen in overeenstemming met de bepalingen van Hoofdstuk 4 van het Samenwerkingsakkoord SDG inzake toegang tot informatie.</p>	<p>Betreffend die Aufgaben des einheitlichen Ansprechpartners vereinbaren die Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens, gemäß den Bestimmungen von Kapitel 4 des SDG-Zusammenarbeitsabkommens über den Zugang zu Informationen vorzugehen.</p>
<p>CHAPITRE 6. SIMPLIFICATION ET UTILISATION DES APPLICATIONS INFORMATIQUES</p>	<p>HOOFDSTUK 6. VEREENVOUDIGING EN GEBRUIK INFORMATICATOEPASSINGEN</p>	<p>KAPITEL 6. VEREINFACHUNG UND NUTZUNG DER EDV-ANWENDUNGEN</p>
<p>Art. 12. Collecte unique de données</p>	<p>Art. 12. Unieke gegevensinzameling</p>	<p>Art. 12. Einmalige Datenerhebung</p>
<p>§ 1^{er}. Les Parties liées par le présent accord de coopération s'engagent à ne pas réclamer aux prestataires de services des informations, des attestations, de données ou documents, que l'une des autres Parties a légalement été habilitée à consulter.</p>	<p>§ 1. De bij dit samenwerkingsakkoord betrokken Partijen verbinden zich ertoe bij dienstverrichters geen informatie, attesten, gegevens of documenten meer op te vragen die één van de andere Partijen wettelijk gemachtigd is te raadplegen.</p>	<p>§ 1. Die Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens verpflichten sich, von den Dienstleistungserbringern keine Informationen, Bescheinigungen, Daten oder Unterlagen zu verlangen, zu deren Konsultierung eine der anderen Parteien ermächtigt wurde.</p>
<p>§ 2. Moyennant le respect des règles relatives à l'échange de données en vigueur au sein d'une Partie, celle-ci met les données qu'elle détient à la</p>	<p>§ 2. Mits naleving van de regelgeving betreffende de uitwisseling van gegevens van kracht bij elke Partij, stelt een Partij de gegevens waarover zij</p>	<p>§ 2. Unter der Voraussetzung der Einhaltung der bei der jeweiligen Partei geltenden Vorschriften betreffend den Datenaustausch stellt</p>

disposition des autres Parties associées au présent accord de coopération.	beschikt ter beschikking van de andere Partijen betrokken bij dit samenwerkingsakkoord.	diese die in ihrem Besitz befindlichen Daten den anderen Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens zur Verfügung.
§ 3. Tout échange d'informations, d'attestations, de données ou de documents en exécution du présent chapitre se déroule dans le respect de la réglementation en matière de la protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel, chaque Partie au présent accord de coopération restant responsable de la gestion des données pour lesquelles elle est compétente en vertu d'une disposition légale ou réglementaire.	§ 3. Iedere uitwisseling van informatie, attesten, gegevens of documenten in uitvoering van dit hoofdstuk gebeurt met respect voor de regelgeving inzake de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens, waarbij elke Partij bij deze samenwerkingsovereenkomst verantwoordelijk blijft voor het beheer van de gegevens waarvoor zij op grond van een wettelijke of bestuursrechtelijke bepaling bevoegd is	§ 3. Der Austausch von Informationen, Bescheinigungen, Daten und Unterlagen bei der Ausführung des vorliegenden Kapitels erfolgt unter Einhaltung der Vorschriften hinsichtlich des Schutzes natürlicher Personen betreffend die Verarbeitung personenbezogener Daten, wobei jede der Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens zuständig für die Verwaltung der Daten bleibt, für die sie gemäß einer gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Bestimmung zuständig ist.
§ 4. Ces informations, attestations, données ou documents sont échangées par voie électronique entre les Parties.	§ 4. Deze informatie, attesten, gegevens of documenten worden elektronisch tussen de Partijen uitgewisseld.	§ 4. Der Austausch der betreffenden Informationen, Bescheinigungen, Daten oder Unterlagen erfolgt auf elektronischem Wege.
Art. 13. Accès à la Banque-Carrefour des entreprises	Art. 13. Toegang tot de Kruispuntbank van ondernemingen	Art. 13. Zugang zur Zentralen Datenbank der Unternehmen
§ 1 ^{er} . Les Parties utilisent la Banque-Carrefour des entreprises comme source authentique pour les données des entreprises visées à l'article III.18 du Code de droit économique, à l'exclusion du point 9° de cet article.	§ 1. De Partijen gebruiken de Kruispuntbank van ondernemingen als authentieke bron voor de in artikel III.18 Wetboek van Economisch Recht bedoelde gegevens van ondernemingen, met uitsluiting van punt 9° in dit artikel.	§ 1. Die Parteien nutzen die Zentrale Datenbank der Unternehmen als authentische Quelle für die Unternehmensdaten gemäß Artikel III.18 Wirtschaftsgesetzbuch unter Ausschluss von Punkt 9 ebd.
§ 2. Moyennant le respect des règles d'accès en vigueur reprises dans les articles III.29 et III.30 du Code de droit économique, l'Etat fédéral met les données des entités enregistrées dans le Banque-Carrefour des entreprises à la disposition des autres Parties associées au présent accord de coopération.	§ 2. De Federale Staat stelt, mits naleving van de geldende toegangsregels opgenomen in artikels III.29 en III.30 van het Wetboek Economisch Recht, de gegevens van de entiteiten die ingeschreven zijn in de Kruispuntbank van ondernemingen ter beschikking van de andere bij dit samenwerkingsakkoord betrokken Partijen.	§ 2. Unter der Voraussetzung der in Artikel III.29 und III.30 Wirtschaftsgesetzbuch aufgeführten Zugangsregeln stellt der Föderalstaat die Daten der in der Zentralen Datenbank der Unternehmen registrierten Unternehmen den anderen Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens zur Verfügung.
§ 3. De la même façon, l'accès à la Banque-Carrefour des entreprises est aussi octroyé aux administrations provinciales et locales.	§ 3. Op dezelfde wijze wordt eveneens toegang verleend tot de Kruispuntbank van ondernemingen aan de lokale en provinciale besturen.	§ 3. Auf die gleiche Weise erhalten die provinziellen und lokalen Verwaltungen Zugang zur Zentralen Datenbank der Unternehmen.

<p>Art. 14. Identification des prestataires de services</p>	<p>Art. 14. Identificatie dienstverrichters</p>	<p>Art. 14. Identifikation von Dienstleistungserbringern</p>
<p>§ 1^{er}. Toutes les administrations, tous les services des Parties au présent accord de coopération, ainsi que ceux des autorités provinciales et locales s'engagent à utiliser le numéro d'entreprise de chaque prestataire de services dans tous les contacts avec l'intéressé ou avec d'autres services.</p>	<p>§ 1. Alle besturen en diensten van de bij dit samenwerkingsakkoord betrokken Partijen, evenals deze van de lokale en provinciale overheden verbinden zich er toe het ondernemingsnummer van elke dienstverrichter te gebruiken in alle contacten met betrokkene of met andere diensten.</p>	<p>§ 1. Alle Behörden und Dienststellen der Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens sowie der provinziellen und lokalen Verwaltungen verpflichten sich, die Unternehmensnummer jedes Dienstleistungserbringers bei allen Kontakten mit der betreffenden Stelle oder anderen Diensten zu verwenden.</p>
<p>§ 2. Chaque Partie peut décider, en concertation avec la Banque-Carrefour des entreprises, de confier l'inscription de nouveaux prestataires à une ou plusieurs instances.</p>	<p>§ 2. Elke Partij kan, in overleg met de Kruispuntbank voor ondernemingen, beslissen de inschrijving van nieuwe dienstverrichters toe te vertrouwen aan één of meerdere instanties.</p>	<p>§ 2. Jede der Parteien kann in Absprache mit der Zentralen Datenbank der Unternehmen entscheiden, eine oder mehrere Stellen mit der Eintragung neuer Dienstleistungserbringer zu beauftragen.</p>
<p>Dans le cadre de cette inscription, les Parties et instances visées par le présent article, respectent les règles et instructions de la Banque-Carrefour des entreprises, et en particulier celles relatives aux données d'identification minimales requises ainsi que celles qui sont destinées à éviter la création de doubles inscriptions.</p>	<p>Bij deze inschrijving leven de Partijen en de in dit artikel bedoelde instanties, de regels en onderrichtingen van de Kruispuntbank voor ondernemingen na, in het bijzonder deze met betrekking tot de vereiste minimale identificatiegegevens en deze inzake het vermijden van de creatie van dubbele inschrijvingen.</p>	<p>Im Rahmen dieser Eintragung tragen die Parteien und die von vorliegendem Artikel betroffenen Stellen den Vorschriften und Anweisungen der Zentralen Datenbank der Unternehmen Rechnung, insbesondere die Vorschriften und Anweisungen betreffend die erforderlichen Mindestidentifikationsdaten sowie die Vorschriften und Anweisungen zur Vermeidung doppelter Eintragungen.</p>
<p>Art. 15. Enregistrement des licences, agréments et autorisations</p>	<p>Art. 15. Registratie vergunningen, erkenningen en toelatingen</p>	<p>Art. 15. Eintragung von Lizenzen, Zulassungen und Genehmigungen</p>
<p>§ 1^{er}. Les Parties utilisent un module mis à disposition par l'Etat fédéral pour suivre le statut de chaque demande de licences, d'autorisations ou d'agréments d'entreprises relevant du champ d'application de la Directive services ou du Règlement, afin que le prestataire de services puisse en prendre connaissance à tout moment. Les Parties veillent à ce que chaque autorité compétente inscrive et mette à jour les informations relatives à ces demandes de licences, d'autorisation ou d'agréments dans le module, jusqu'à la décision.</p>	<p>§ 1. De Partijen gebruiken een door de Federale Staat ter beschikking gestelde module om de status bij te houden van elke vergunnings-, toelatings- of erkenningsaanvraag van ondernemingen die onder het toepassingsgebied van de Dienstenrichtlijn of de Verordening valt zodat de dienstverrichter er op elk moment kennis kan van nemen. De Partijen zorgen ervoor dat elke bevoegde autoriteit de informatie met betrekking tot die vergunnings-, toelatings- of erkenningsaanvragen tot</p>	<p>§ 1. Die Parteien verwenden ein vom Föderalstaat bereitgestelltes Modul zur Verfolgung des Status jedes Lizenz-, Genehmigungs- und Zulassungsantrags von Unternehmen, die in den Geltungsbereich der Dienstleistungsrichtlinie bzw. der Verordnung fallen, damit der Dienstleistungserbringer jederzeit davon Kenntnis nehmen kann. Die Parteien stellen sicher, dass jede zuständige Behörde die Informationen zu den genannten Lizenz-, Genehmigungs- und</p>

	en met de beslissing in de module invoert en bijhoudt.	Zulassungsanträgen bis zur jeweiligen Entscheidung im Modul einträgt und aktualisiert.
§ 2. Chacun des services compétents des Parties associées au présent accord de coopération ainsi que ceux des autorités locales et provinciales sont considérés, pour ce qui relève de leurs compétences, comme gestionnaire des données relatives aux licences, agréments ou autorisations qu'ils octroient.	§ 2. Ieder van de bevoegde diensten van de bij dit samenwerkingsakkoord betrokken Partijen, evenals deze van de lokale en provinciale overheden wordt, voor wat betreft zijn bevoegdheden, beschouwd als gegevensbeheerder voor de informatie betreffende de vergunningen, erkenningen of toelatingen die hij uitreikt.	§ 2. Jeder der zuständigen Dienste der Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens sowie die der lokalen und provinziellen Verwaltungen gelten im Rahmen ihres jeweiligen Zuständigkeitsbereichs als Datenverwalter in Bezug auf die von ihnen erteilten Lizenzen, Zulassungen und Genehmigungen.
Chaque Partie associée au présent accord de coopération, à l'exception de l'Etat fédéral, désigne un seul coordinateur de données, qui désigne les initiateurs de données pour les données inscrites dans la Banque-Carrefour des entreprises sous le contrôle ou la surveillance des gestionnaires de données, pour les données qui relèvent de leurs compétences.	Iedere bij dit samenwerkingsakkoord betrokken Partij, met uitzondering van de Federale Staat, duidt één gegevenscoördinator aan die instaat voor de aanduiding van de gegevensinitiatoren van de gegevens die onder hun controle of toezicht worden ingeschreven in de Kruispuntbank van ondernemingen, voor die gegevens die onder hun bevoegdheid vallen.	Jede der Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens – mit Ausnahme des Föderalstaats – ernennt einen einzigen Datenkoordinator, welcher die Dateninitiatoren für die Daten ernennt, die unter der Kontrolle bzw. Aufsicht der Datenverwalter in die Zentrale Datenbank der Unternehmen eingetragen werden, für die Daten, die in ihren Zuständigkeitsbereich fallen.
CHAPITRE 7. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE	HOOFDSTUK 7. ADMINISTRatieve SAMENWERKING	KAPITEL 7. VERWALTUNGSZUSAMMENARBEIT
Art. 16. Généralités	Art. 16. Algemeen	Art. 16. Allgemeines
§ 1 ^{er} . L'obligation de coopération administrative entre Etats membres imposée par le Chapitre VI de la Directive services, est mise en œuvre à travers un réseau d'échange d'informations développé par les services de la Commission de l'Union européenne (système IMI).	§ 1. De door Hoofdstuk VI van de Dienstenrichtlijn opgelegde administratieve samenwerkingsplicht tussen lidstaten wordt gerealiseerd via het door de diensten van de Commissie van de Europese Unie ontwikkeld systeem voor informatie-uitwisseling (IMI-systeem).	§ 1. Der in Kapitel VI der Dienstleistungsrichtlinie auferlegten Pflicht zur Zusammenarbeit zwischen Mitgliedsstaaten wird anhand des von den Dienststellen der Europäischen Kommission entwickelten Systems zum Informationsaustausch (IMI-System) Folge geleistet.
§ 2. La participation des autorités belges au module IMI tel que prévu dans la Directive services se fera conformément à ce qui a été convenu durant le Comité Marché Intérieur de la Commission Economique Interministérielle.	§ 2. De deelname van de Belgische autoriteiten aan de module IMI zoals voorzien in de Dienstenrichtlijn zal georganiseerd worden zoals afgesproken in het Comité Interne Markt van de Interministeriële Economische Commissie.	§ 2. Die in der Dienstleistungsrichtlinie vorgesehene Beteiligung der belgischen Behörden am IMI-Modul wird, wie im Binnenmarktausschuss der Interministeriellen Kommission für Wirtschaft vereinbart, organisiert.
§ 3. Les principes du Règlement Général sur la Protection des Données (Règlement (EU) 2016/679) ainsi que toute réglementation d'exécution y relative applicable, sont d'application.	§ 3. De principes van de Algemene Verordening Gegevensbescherming (Verordening (EU) 2016/679), alsook van elke van toepassing zijnde	§ 3. Es gelten die Grundsätze der Datenschutz-Grundverordnung (Verordnung (EU) 2016/679) sowie geltende einschlägige Ausführungsvorschriften.

	uitvoeringsregelgeving, zijn van toepassing.	
§ 4. Les informations échangées sont uniquement utilisées aux fins pour lesquelles elles ont été demandées.	§ 4. De uitgewisselde gegevens worden enkel gebruikt voor de doeleinden waarvoor ze opgevraagd werden.	§ 4. Die ausgetauschten Daten dürfen nur zu den Zwecken verwendet werden, für die sie abgerufen wurden.
Art. 17. Echanges d'information via le système IMI	Art. 17. Informatie-uitwisseling via het IMI-systeem	Art. 17. Informationsaustausch über das IMI-System
§ 1 ^{er} . Sur demande motivée d'une autorité compétente d'un autre Etat membre et selon les modalités de fonctionnement du système IMI, l'autorité compétente belge, dans la limite de sa compétence, dans les meilleurs délais et via le système IMI : 1° communique toute information pertinente dont elle dispose concernant un prestataire ou ses services ; 2° effectue les vérifications, inspections et enquêtes concernant un prestataire de services ou ses services ; 3° communique les décisions définitives relatives à des sanctions disciplinaires ou administratives qui concernent directement les compétences du prestataire ou sa fiabilité professionnelle conformément aux règles fixées par les législations ou réglementations particulières pour une telle transmission. La communication mentionne les dispositions légales ou réglementaires enfreintes ; 4° communique également, dans les limites de ses compétences et conformément au Livre II, Titre VII, Chapitre I ^{er} , du Code d'instruction criminelle, les informations relatives à des sanctions pénales définitives qui concernent directement les compétences du prestataire ou sa fiabilité professionnelle ainsi que tout jugement définitif concernant l'insolvabilité au sens de l'Annexe A du Règlement CE 2015/848, ou la faillite frauduleuse d'un prestataire. La communication mentionne les	§ 1. Op gemotiveerd verzoek van een bevoegde autoriteit van een andere lidstaat en volgens de procedures van het IMI-systeem zal de Belgische bevoegde autoriteit, binnen de perken van haar bevoegdheid, zo snel mogelijk via het IMI-systeem: : - alle beschikbare relevante informatie over een dienstverrichter of zijn diensten meedelen; - de controles, inspecties en onderzoeken over een dienstverrichter of zijn diensten uitvoeren; - de definitieve beslissingen over tuchtrechtelijke of administratieve maatregelen meedelen die rechtstreeks van betekenis zijn voor de bekwaamheid of de professionele betrouwbaarheid van de dienstverrichter, conform de voorschriften van de wetten of de bijzondere wettelijke regelingen die voor een dergelijke overdracht zijn bepaald. In de mededeling wordt vermeld welke wettelijke of reglementaire bepalingen overtreden werden; - daarnaast, binnen de perken van haar bevoegdheden en conform Boek II, Titel VII, Hoofdstuk I van het Wetboek van Strafvordering, de informatie met betrekking tot definitieve strafrechtelijke sancties meedelen die rechtstreeks van betekenis zijn voor de bekwaamheid of de professionele betrouwbaarheid van de dienstverrichter, alsook elke definitieve uitspraak betreffende insolventie zoals bepaald in Bijlage A van EU-verordening 2015/848, of bedrieglijk faillissement	§ 1. Auf ein begründetes Ersuchen einer zuständigen Behörde eines anderen Mitgliedsstaats und entsprechend den Verfahren des IMI-Systems wird die zuständige belgische Behörde innerhalb der Grenzen ihrer Befugnisse über das IMI-System so schnell wie möglich 1. alle verfügbaren entsprechenden Informationen zu einem Dienstleistungserbringer bzw. dessen Dienstleistungen mitteilen; 2. die Kontrollen, Inspektionen und Untersuchungen eines Dienstleistungserbringers bzw. seiner Dienstleistungen ausführen; 3. die definitiven Entscheidungen über disziplinarische oder verwaltungstechnische Maßnahmen mitteilen, die von direkter Bedeutung für die Befähigung oder die professionelle Zuverlässigkeit des Dienstleisters sind, und zwar entsprechend den Vorgaben der Gesetze oder der besonderen gesetzlichen Regelungen, die bei einer derartigen Weitergabe vorgesehen sind, wobei in der Mitteilung erwähnt wird, welche gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Bestimmungen verletzt wurden; 4. darüber hinaus innerhalb der Grenzen ihrer Befugnisse und entsprechend Buch II Titel VII Kapitel I des Strafprozessgesetzbuchs Angaben zu endgültigen strafrechtlichen Sanktionen, die von direkter Bedeutung für die Befähigung oder die professionelle Zuverlässigkeit des

<p>dispositions légales ou réglementaires enfreintes.</p>	<p>van een dienstverrichter. In de mededeling wordt vermeld welke wettelijke of reglementaire bepalingen overtreden werden.</p>	<p>Dienstleistungserbringers sind, sowie jede endgültige Urteilsverkündung über eine Insolvenz gemäß Anhang A der Verordnung (EU) 2015/848 oder einen betrügerischen Konkurs eines Dienstleistungserbringers, melden, wobei in der Mitteilung erwähnt wird, welche gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Bestimmungen verletzt wurden.</p>
<p>§ 2. L'autorité belge compétente qui désire qu'une autorité compétente d'un autre Etat membre lui communique des informations ou procède à des vérifications, inspections ou enquêtes concernant un prestataire ou ses services, lui adresse une demande motivée selon les modalités de fonctionnement du système IMI.</p>	<p>§ 2. Wanneer een bevoegde Belgische autoriteit wenst dat een bevoegde autoriteit van een andere lidstaat informatie verstrekt of controles, inspecties of onderzoeken uitvoert met betrekking tot een dienstverrichter of zijn diensten, stuurt ze aan deze autoriteit een gemotiveerd verzoek conform de procedures van het IMI-systeem.</p>	<p>§ 2. Falls eine zuständige belgische Behörde wünscht, dass eine zuständige Behörde eines anderen Mitgliedsstaates Informationen zur Verfügung stellt oder Kontrollen, Inspektionen oder Untersuchungen bezüglich eines Dienstleistungserbringers oder seiner Dienstleistungen ausführt, schickt sie dieser Behörde ein begründetes Ersuchen entsprechend den Verfahren des IMI-Systems.</p>
<p>Art. 18. Mécanisme d'alerte</p>	<p>Art. 18. Alarmmechanisme</p>	<p>Art. 18. Alarmmechanismus</p>
<p>§ 1^{er}. Lorsque l'autorité belge compétente prend connaissance d'un comportement, de faits graves et précis ou de circonstances en rapport avec un prestataire ou une activité de service, susceptibles de causer un préjudice grave pour la santé ou la sécurité des personnes ou pour l'environnement, elle déclenche l'alerte selon les modalités du système IMI.</p>	<p>§ 1. Wanneer de bevoegde Belgische autoriteit een gedrag, ernstige specifieke handelingen of omstandigheden met betrekking tot een dienstverrichter of een dienstactiviteit verneemt die de gezondheid of de veiligheid van personen of van het milieu grote schade kunnen toebrengen, slaat zij alarm volgens de procedures van het IMI-systeem.</p>	<p>§ 1. Wenn die zuständige belgische Behörde bestimmte schwerwiegende Vorgänge oder Fakten in Bezug auf einen Dienstleistungserbringer oder eine Dienstleistungstätigkeit erfährt, die der Gesundheit oder der Sicherheit von Personen oder der Umwelt großen Schaden zufügen können, schlägt sie gemäß den Verfahren des IMI-Systems Alarm.</p>
<p>§ 2. Lorsqu'une alerte est modifiée ou n'est plus justifiée, l'autorité belge compétente informe des changements ou propose la clôture de l'alerte selon les modalités du système IMI.</p>	<p>§ 2. Wanneer een alarm gewijzigd wordt of wanneer het niet meer vereist is, meldt de bevoegde Belgische autoriteit de veranderingen of stelt ze de beëindiging van het alarm voor volgens de procedures van het IMI-systeem.</p>	<p>§ 2. Sollte eine Änderung eines Alarms notwendig oder der Alarm nicht mehr erforderlich sein, meldet die zuständige belgische Behörde die Änderungen oder veranlasst die Beendigung des Alarms gemäß den Verfahren des IMI-Systems.</p>
<p>Art. 19. Dérogation dans des cas individuels</p>	<p>Art. 19. Afwijking in individuele gevallen</p>	<p>Art. 19. Ausnahmen in Einzelfällen</p>
<p>L'autorité belge compétente qui envisage d'adopter des mesures pour assurer la sécurité des services prestés en Belgique en application de l'article 18</p>	<p>Wanneer een bevoegde Belgische autoriteit maatregelen wil nemen om de veiligheid van de in België verrichte diensten te waarborgen op grond van</p>	<p>Wenn eine zuständige belgische Behörde Maßnahmen ergreifen möchte, um aufgrund von Artikel 18 der Dienstleistungsrichtlinie die</p>

de la Directive services adresse une demande à l'autorité compétente de l'Etat membre d'établissement en fournissant toutes les informations pertinentes sur le service en question et les circonstances de l'espèce selon les modalités du système IMI.	artikel 18 van de Dienstenrichtlijn, richt ze een verzoek tot de bevoegde autoriteit van de lidstaat van vestiging en verstrekt ze daarbij alle relevante informatie over de dienst in kwestie en de betreffende omstandigheden volgens de procedures van het IMI-systeem.	Sicherheit der in Belgien erbrachten Dienstleistungen zu gewährleisten, richtet sie ein Ersuchen an die zuständige Behörde des Mitgliedstaates des Firmensitzes. Dabei erteilt sie gemäß den Verfahren des IMI-Systems alle wichtigen Informationen über die fragliche Dienstleistung und die entsprechenden Umstände.
CHAPITRE 8. DISPOSITIONS FINALES	HOOFDSTUK 8. SLOTBEPALINGEN	KAPITEL 8. SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Art. 20. La structure de gouvernance intergouvernementale SDG	Art. 20. Interbestuurlijke governancestructuur SDG	Art. 20. Regierungsübergreifende SDG-Governancestruktur
En ce qui concerne le guichet unique, les parties à cet accord de coopération conviennent d'agir conformément aux dispositions du Chapitre 3 de l'accord de coopération SDG sur la structure de gouvernance intergouvernementale.	Voor wat betreft het één-loket komen de Partijen bij dit samenwerkingsakkoord overeen om aan te sluiten bij de interbestuurlijke governancestructuur zoals bepaald in Hoofdstuk 3 van het Samenwerkingsakkoord SDG over de interbestuurlijke governancestructuur.	Betreffend die Aufgaben des einheitlichen Ansprechpartners vereinbaren die Parteien des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens, gemäß den Bestimmungen von Kapitel 3 des SDG-Zusammenarbeitsabkommens über die regierungsübergreifende Governancestruktur vorzugehen.
Art. 21. Durée de l'accord de coopération	Art. 21. Duur van het samenwerkingsakkoord	Art. 21. Laufzeit des Zusammenarbeitsabkommens
Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.	Dit samenwerkingsakkoord wordt voor onbepaalde duur gesloten.	Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
Art. 22. Compétence en cas de litige	Art. 22. Bevoegdheid in geval van een geschil	Art. 22. Zuständigkeit bei Streitigkeiten
Les éventuels litiges parmi les Parties relatifs à l'interprétation ou à l'exécution de cet accord de coopération sont tranchés en premier lieu par des discussions entre les Parties, à défaut de solution, au sein du Comité de concertation.	Eventuele geschillen onder de Partijen over de interpretatie of de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord worden eerst tussen de Partijen besproken, indien daar geen oplossing wordt gevonden, binnen het Overlegcomité.	Etwaige Streitigkeiten zwischen den Parteien in Bezug auf die Auslegung oder Ausführung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens werden zunächst im Wege von Besprechungen zwischen den Parteien bzw., wenn es zu keiner Einigung kommt, im Konzertierungsausschuss entschieden.
Les dispositions de l'article 92bis, § 5, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, sont d'application à défaut de solution au sein du Comité de concertation.	De bepalingen van artikel 92bis, § 5, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen zijn van toepassing indien ook in het Overlegcomité geen oplossing wordt gevonden.	Bei ausbleibender Lösung durch den Konzertierungsausschuss finden die Bestimmungen von Artikel 92bis § 5 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen Anwendung.
Art. 23. Entrée en vigueur	Art. 23. Inwerkingtreding	Art. 23. Inkrafttreten

<p>Chaque Partie s'engage à soumettre un acte d'assentiment à son Parlement ou Assemblée.</p> <p>Cet accord de coopération entre en vigueur le jour de la publication au Moniteur belge du dernier des actes d'assentiment des Parties.</p> <p>Cet accord de coopération abroge l'accord de coopération du 17 juillet 2013 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire française et la Commission communautaire commune relatif à la mise en œuvre de la Directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 relative aux services dans le marché intérieur.</p>	<p>Elke Partij engageert zich om een instemmingsakte ter goedkeuring aan haar Parlement of Vergadering voor te leggen.</p> <p>Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op de dag van publicatie in het Belgisch Staatsblad van de laatste instemmingsakte uitgaande van de Partijen.</p> <p>Dit samenwerkingsakkoord heft het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de implementatie van de Richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 betreffende de diensten op de interne markt op.</p>	<p>Jede der Parteien verpflichtet sich, bei ihrem Parlament bzw. ihrer Versammlung einen Zustimmungskakt einzureichen.</p> <p>Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen tritt am Tag der Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt des letzten Zustimmungskaktes der Parteien in Kraft.</p> <p>Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen hebt das Zusammenarbeitsabkommen vom 17. Juli 2013 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Flämischen Region, der Wallonischen Region, der Region Brüssel-Hauptstadt, der Französischen Gemeinschaftskommission und der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission zur Umsetzung der Richtlinie 2006/123/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 über Dienstleistungen im Binnenmarkt auf.</p>
<p>Après approbation par toutes les Parties, l'accord de coopération est publié dans les trois langues nationales au Moniteur belge par le Secrétariat central du Comité de concertation.</p>	<p>Na goedkeuring door alle Partijen wordt het samenwerkingsakkoord door de Centrale Secretarie van het Overlegcomité in de drie nationale talen in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.</p>	<p>Nach Billigung durch alle Parteien wird das Zusammenarbeitsabkommen vom Zentralen Sekretariat des Konzertierungsausschusses in den drei Landessprachen im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht.</p>
<p>Fait à Bruxelles, le [xx], en 8 exemplaires originaux (en français, en néerlandais et en allemand)</p>	<p>Gedaan te Brussel, op [xx], in 8 originele exemplaren (Nederlands, Frans en Duits)</p>	<p>Geschehen zu Brüssel am [xx] in 8 Originalen (in französischer, niederländischer und deutscher Sprache)</p>
<p>L'Etat fédéral, représenté par son Gouvernement, en la personne de son Premier Ministre, A. DE CROO, son Vice-</p>	<p>De Federale Staat, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Eerste Minister, A. DE CROO, zijn Vice-</p>	<p>Der Föderalstaat, vertreten durch seine Regierung in der Person seines Premierministers, A. DE CROO, seines</p>

ONTWERP VOOR DISCUSSIEDOELEINDEN

<p>Premier ministre et ministre de l'Economie et du Travail, P.-Y. DERMAGNE, son Vice-Premier ministre et ministre des Classes moyennes, des Indépendants, des PME et de l'Agriculture, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique, D. CLARINVAL, et son Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée, de la Régie des bâtiments, M. MICHEL;</p>	<p>eersteminister en minister van Economie en Werk, P.-Y. DERMAGNE, zijn Vice-eersteminister en minister van Middenstand, Zelfstandigen, KMO's en Landbouw, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing, D. CLARINVAL, en zijn staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en Regie der gebouwen, M. MICHEL;</p>	<p>Vizepremierministers und Ministers der Wirtschaft und der Arbeit, P.-Y. DERMAGNE, seines Vizepremierministers und Ministers des Mittelstands, der Selbständigen, der KMB und der Landwirtschaft, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung, D. CLARINVAL, und seines Staatssekretärs für Digitalisierung, beauftragt mit der Administrativen Vereinfachung, dem Schutz des Privatlebens und der Gebäuderegie, M. MICHEL;</p>
<p>La Communauté flamande et la Région flamande, représentée par le Gouvernement flamand, en la personne de son Ministre-Président et ministre des Affaires étrangères, de la Culture, de la Digitalisation et de la Gestion Facilitaire, J. JAMBON, et son ministre de l'Économie, de l'Innovation, du Travail, de l'Économie sociale et de l'Agriculture, J. BROUNS ;</p>	<p>De Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van haar Minister-President en minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, Digitalisering en Facilitair Management J. JAMBON, en haar minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw, J. BROUNS;</p>	<p>Die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region, vertreten durch die Flämische Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten und Ministers für Auswärtige Angelegenheiten, Kultur, Digitalisierung und Facility Management, J. JAMBON, und ihres Ministers für Wirtschaft, Innovation, Arbeit, Sozialwirtschaft und Landwirtschaft, J. BROUNS;</p>
<p>La Communauté française, représentée par son Gouvernement en la personne de son Ministre-Président, P.-Y. JEHOLET et son Vice-Président et ministre du Budget, de la Fonction publique, de l'Égalité des chances et de la tutelle sur Wallonie-Bruxelles Enseignement, F. DAERDEN ;</p>	<p>De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President, P.-Y. JEHOLET et haar Vice-President en minister van Begroting, Ambtenarenzaken, Gelijke Kansen en Toezicht op het Onderwijs Wallonië-Brussel, F. DAERDEN;</p>	<p>Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, P.-Y. JEHOLET, und ihres Vizepräsidenten und Ministers für Haushalt, Öffentlichen Dienst, Chancengleichheit und Aufsicht über „Wallonie-Bruxelles Enseignement“, F. DAERDEN;</p>
<p>La Communauté germanophone représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, O. PAASCH ;</p>	<p>De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering, in de persoon van haar Minister-President, O. PAASCH;</p>	<p>Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, O. PAASCH;</p>
<p>La Commission communautaire commune, représentée par son Collège réuni, en la personne de son Ministre-Président, R. VERVOORT, et ses Ministres en charge de l'Action sociale et de la Santé, A. MARON et E. VAN DEN BRANDT ;</p>	<p>De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar Verenigd College, in de persoon van haar Minister-President, R. VERVOORT, et Ministers van Sociale Actie en Gezondheid, A. MARON en E. VAN DEN BRANDT;</p>	<p>Die Gemeinsame Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr Vereinigtes Kollegium in der Person ihres Ministerpräsidenten, R. VERVOORT, und ihrer Minister für Soziales und Gesundheit, A. MARON und E. VAN DEN BRANDT;</p>

ONTWERP VOOR DISCUSSIEDOELEINDEN

<p>La Région wallonne représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, E. DI RUPO et son Vice-Président et ministre de l'Economie, du Commerce extérieur, de la Recherche et de l'Innovation, du Numérique, de l'Agriculture, de l'Aménagement du territoire, de l'IFAPME et des Centres de compétence, W. BORSUS ;</p>	<p>Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Minister-President, en zijn Vice-President en minister van Economie, Buitenlandse Handel, Onderzoek en Innovatie, Digitalisering, Landbouw, Ruimtelijke Ordening, IFAPME en de Kenniscentra, W. BORSUS;</p>	<p>Die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, E. DI RUPPIO, und ihres Vizepräsidenten und Ministers für Wirtschaft, Außenhandel, Forschung und Innovation, Digitale Technologien, Landwirtschaft, Raumordnung, das IFAPME und die Kompetenzzentren, W. BORSUS;</p>
<p>La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, R. VERVOORT, son ministre chargé de l'Emploi et de la Formation professionnelle, de la Transition numérique, des Pouvoirs locaux et du Bien-être animal, B. CLERFAYT, et son Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique, B. TRACHTE ;</p>	<p>Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van zijn Minister-President en zijn minister belast met Werk en Beroepsopleiding, Digitalisering, de Plaatselijke besturen en Dierenwelzijn en zijn staatssecretaris van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, belast met Economische transitie en Wetenschappelijk onderzoek, B. TRACHTE ;</p>	<p>Die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, R. VERVOORT, und ihres Ministers, beauftragt mit Beschäftigung und Berufsausbildung, Digitalisierung, lokalen Behörden und Wohlbefinden der Tiere, B. CLERFAYT, und ihrer Staatssekretärin der Region Brüssel-Hauptstadt, beauftragt mit wirtschaftlichem Wandel und wissenschaftlicher Forschung, B. TRACHTE;</p>
<p>La Commission communautaire française, représentée par son Collège, en la personne de sa Ministre-Présidente, B. TRACHTE.</p>	<p>De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar College, in de persoon van haar Minister-President, B. TRACHTE.</p>	<p>der Französischen Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr Kollegium in der Person ihrer Ministerpräsidentin, B. TRACHTE.</p>